

Jó 41

1 ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ,
1 Puxará mas dragão com anzol,

περιθήσεις δὲ φορβαίαν περὶ ῥίνα
porás mas corda ao redor narina

αὐτοῦ; 2 εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ
dele? 2 Se colocarás anel no

μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελλίῳ δὲ τρυπήσεις
focinho dele, gancho mas furará

τὸ χεῖλος αὐτοῦ; 3 λαλήσει δέ σοι
o lábio dele? 3 Falará mas contigo

δεήσει, ἱκετηρία μαλακῶς; 4
com súplicas, com petição suave? 4

θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην;
Colocar-se-á mas contigo pacto?

λήψη δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον; 5
Tomará mas a ele servo a era? 5

παίξει δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέῳ
Brincarás mas com ele como pássaro

ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον
ou amarrará a ele como pardal

παιδίῳ; 6 ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ
a criança? 6 Alimentar-se-ão mas nele,

ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν φοινίκων
etnias dividirão mas a ele dos fenícios

ἔθνη; 7 πᾶν δὲ πλωτὸν
etnias? 7 Todo mas navegante

συνελθὼν οὐ μὴ ἐνέγκωσι βύρσαν
se reúna, não não carregarão pele

μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ καὶ ἐν πλοίοις
uma cauda dele, e em barcos

ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. 8
de pescadores cabeça dele. 8

ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα μνησθεὶς
Colocar-se-á mas a ele mão, lembra-te

πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι
da batalha a que sucede em corpo

αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω. 9 οὐχ
dele, e não mais suceda. 9 Não

έώρακας αὐτόν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς
viste - o, nem sobre as

λεγομένοις τεθαύμακας; 10 οὐ
declarações te maravilhaste? 10 Não

δέδοικας ὅτι ἡτοίμασται μοι;
temes que foi preparado por mim?

τίς γάρ ἐστὶν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς; 11 ἢ
Quem pois é o me resiste? 11 Ou

τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ
quem enfrentará a mim e

ὑπομενεῖ, εἰ πᾶσα ἢ ὑπ' οὐρανὸν
permanecerá, se tudo o sob céu

ἐμὴ ἐστίν; 12 οὐ σιωπήσομαι δι'
meu é? 12 Não me calarei por

αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως
ele, e palavra de poder

ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτῷ. 13 τίς
terá piedade o igual a ele. 13 Quem

ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως
descobrirá rosto de vestimenta

αὐτοῦ, εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ
dele, a mas dobra de couraça dele

τίς ἂν εἰσέλθοι; 14 πύλας προσώπου
quem que entrará? 14 Portas de rosto

αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλῳ ὀδόντων
dele quem abrirá? Ao redor dos dentes

αὐτοῦ φόβος. 15 τὰ ἔγκατα αὐτοῦ
dele, terror. 15 As entranhas dele

ἀσπίδες χάλκεαι, σύνδεσμος δὲ
escudos de bronze, estrutura mas

αὐτοῦ ὥσπερ σφυρίτης λίθος 16 εἰς
dele como de esmeril pedra. 16 Um

τοῦ ἐνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ
do um se adere, espírito mas não

μὴ διέλθῃ αὐτόν 17 ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ
não passa a ele. 17 Homem ao irmão

αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχονται
dele será agarrado, estão unidos

καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν. 18 ἐν
e não não se separam. 18 Em

παρμῷ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φέγγος, οἱ
espirro dele, brilhará luz, os

δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος
mas olhos dele aparência

Ἑωσφόρου. 19 ἐκ στόματος
da estrela da alva. 19 De boca

αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὥς λαμπάδες
dele saem como tochas

καιόμεναι καὶ διαρριπτοῦνται ὥς
acesas, e se lançam como

ἐσχάραι πυρός. 20 ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ
faíscas de fogo. 20 De narinas dele

ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου
sai fumaça, de fornalha

καιομένης πυρὶ ἀνθράκων. 21 ἡ
ardida com fogo de antracitos. 21 A

ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλόξ δὲ ἐκ
alma dele antracitos, chama mas de

στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται. 22 ἐν
boca dele sai. 22 Em

δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις,
mas pescoço dele pernoitará força,

ἐμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια. 23
diante dele corre destruição. 23

σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ
Carnes mas do corpo dele

κεκόλληται καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ
estão unidas; fundidas sobre ele, não

σαλευθήσεται. 24 ἡ καρδία αὐτοῦ
são abaladas. 24 O coração dele

πέπηγεν ὥς λίθος, ἔστηκε δὲ
é firme como pedra, estabeleceu mas

ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος. 25
como pedra meteórica inabalável. 25

στραφέντος δὲ αὐτοῦ, φόβος θηρίοις
Que se vira mas dele, temor a feras

τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις. 26
quadrúpedes sobre terra que saltam. 26

ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν
Se encontrarem - no lanças, nad

μὴ ποιήσωσι δόρυ καὶ θώρακα 27
não farão, lança, e couraça. 27

ἤγεται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα,
Conduz de fato pois ferro palha,

χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν. 28
bronze mas como madeira podre. 28

οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν τόξον χάλκεον,
Não não ferirá a ele arco de bronze,

ἤγεται μὲν πετροβόλον χόρτον
conduz de fato catapulta a erva.

29 ὥς καλάμη ἐλογίσθησαν

29 Como palha são contados

σφῦραι, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ
martelos, zomba mas do tremor

πυρφόρου. 30 ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ
do fogo. 30 O leito dele

ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς
espigões agudos, todo mas ouro

θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥπερ πηλὸς
do mar sob ele como barro

ἀμύθητος. 31 ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον
inumerável. 31 Faz ferver o abismo

ὥπερ χαλκεῖον, ἤγεται δὲ τὴν
como caldeirão, conduz mas o

θάλασσαν ὥπερ ἐξάλειπτρον, 32 τὸν
mar como unguento, 32 o

δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥπερ
mas τάρταρο do abismo como

αἰχμάλωτον ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς
cativo; conta abismo para

περίπατον. 33 οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς
passeio. 33 Não há nada sobre a

γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον
terra semelhante a ele, que é feito

ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων
a ser zombado pelos anjos

μου 34 πᾶν ὑψηλὸν ὄρα, αὐτὸς δὲ
meus. 34 Tudo elevado vê, ele mas

βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὑδασιν.
rei de todos os nas águas.

